

Đạo luật của Nhật Bản về kiểm soát các sản phẩm gia dụng có chứa các chất có hại

Japanese Act on Control of Household Products Containing Harmful Substances

(Act No. 112 of October 12, 1973)

The purpose of this Act is to contribute to protecting the health of citizens by imposing necessary controls on household products containing harmful substances from the viewpoint of health and hygiene.

The term “household products” as used in this Act means products provided primarily for the ordinary use of general consumers (excluding those listed in the appended table).

The term “harmful substances” as used in this Act means, among substances that are contained in household products, mercuric compounds and other substances specified by Cabinet Order, which are likely to cause damage to human health.

1. Responsibilities of Business Operators

Person who engages in manufacturing or importing business of household products must understand the effects of substances contained in the household products which the person manufactures or imports on human health, and must prevent damage to human health caused by the substances.

2. Standards of Household Products

The Minister of Health, Labour and Welfare may designate by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, from the viewpoint of health and hygiene, household products and establish necessary standards of the household products with regard to the content, elution or emission amounts for harmful substances.

The Minister of Health, Labour and Welfare may designate by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, from the viewpoint of health and hygiene, household products containing harmful substances that are classified as poisonous substances under Article 2, paragraph (1) of the Poisonous and Deleterious Substances Control Act (Act No. 303 of 1950) or deleterious substances specified in paragraph (2) of that Article, and may establish the necessary standards of household products with regard to their containers or packaging.

The Minister of Health, Labour and Welfare must hear the opinions of the Pharmaceutical Affairs and Food Sanitation Council and consult with the Secretary-General of the Consumer Affairs Agency and the competent ministers for the relevant household products before establishing standards pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs.

3. Prohibition of Sale

Person who engages in manufacturing, importing or selling business of household products of which standards have been established pursuant to the provisions of paragraphs (1) or (2) of the preceding Article must not sell, provide or display the household products for the purpose of sale or provision thereof that do not conform to the standards.

4. Order to Recall

Where the Minister of Health, Labour and Welfare or a prefectural governor (with regard to a city or a special ward that has established a health center, the city or ward mayor; hereinafter the same applies in this Article and the following Article) finds that damage to human health is likely to be caused due to the sale or provision of household products which do not conform to the standards established pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (1) or (2) by a person who

manufactures, imports or sells household products, the minister or a governor may order the person to recall the household products and to take other necessary measures to prevent the occurrence of the damage when the minister or a governor finds it particularly necessary to prevent the damage from occurring.

Where serious damage to human health has occurred which is deemed to have been caused by household products, the Minister of Health, Labour and Welfare or a prefectural governor, to the extent necessary to prevent the damage from expanding, may order a person who engages in manufacturing or importing business of the household products to take other necessary emergency measures including recall of the household products to prevent the damage when the household products are suspected of containing a substance which is likely to cause damage to human health considering the nature of the damage.

5. On-Site Inspections

Article 7(1)The Minister of Health, Labour and Welfare or a prefectural governor may, when the minister or the governor finds it necessary for the enforcement of this Act, request a person who engages in manufacturing, importing or selling business of household products to submit a report or have a person who is designated in advance from food sanitation inspectors, pharmaceutical affairs inspectors and other officials specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare enter an office, factory, workplace, store or warehouse of the business operator to inspect books, documents and other articles, question persons concerned or remove the household products to the extent necessary for the testing.

A person who is designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph is called a household products sanitation inspector.

Where a household products sanitation inspector conducts an on-site inspection, questioning or sampling pursuant to the provisions of paragraph (1), the inspector must carry an identification card and present it to the persons concerned.

The authority for the inspection, questioning and removal under the provisions of paragraph (1) must not be construed to have been granted for criminal investigations.

Đạo luật của Nhật Bản về kiểm soát các sản phẩm gia dụng có chứa các chất có hại

(Đạo luật số 112 ngày 12 tháng 10 năm 1973)

Mục đích của Đạo luật này là góp phần bảo vệ sức khỏe của công dân bằng cách áp đặt các biện pháp kiểm soát cần thiết đối với các sản phẩm gia dụng có chứa các chất độc hại trên quan điểm sức khỏe và vệ sinh.

Thuật ngữ “sản phẩm gia dụng” được sử dụng trong Đạo luật này có nghĩa là các sản phẩm được cung cấp chủ yếu cho nhu cầu sử dụng thông thường của người tiêu dùng nói chung (ngoại trừ những sản phẩm được liệt kê trong bảng tại Phụ lục lục).

Thuật ngữ “các chất có hại” như được sử dụng trong Đạo luật này có nghĩa là, trong số các chất có trong các sản phẩm gia dụng, các hợp chất thủy ngân và các chất khác theo Quy định của Nội các, có khả năng gây thiệt hại cho sức khỏe con người.

1. Trách nhiệm của Người điều hành Doanh nghiệp

Người tham gia sản xuất, kinh doanh nhập khẩu sản phẩm gia dụng phải hiểu rõ tác dụng của các chất có trong sản phẩm gia dụng mà người đó sản xuất, nhập khẩu đối với sức khỏe con người và phải phòng ngừa thiệt hại cho sức khỏe con người do chất này gây ra.

2. Tiêu chuẩn về sản phẩm gia dụng

Bộ trưởng Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi có thể chỉ định theo Lệnh của Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi, từ quan điểm về sức khỏe và vệ sinh, các sản phẩm gia dụng và xây dựng các tiêu chuẩn cần thiết dành cho các sản phẩm gia dụng liên

quan đến các vấn đề như hàm lượng, độ rửa giải hoặc lượng khí thải đối với các chất độc hại.

Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi có thể chỉ định theo Lệnh của Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi, từ quan điểm về sức khỏe và vệ sinh, các sản phẩm gia dụng có chứa các chất độc hại được phân loại là các chất độc hại theo Điều 2, khoản (1) của Đạo luật kiểm soát các chất độc và có hại (Đạo luật số 303 năm 1950) hoặc các chất độc hại quy định tại khoản (2) của Điều đó, và có thể xây dựng các tiêu chuẩn cần thiết của các sản phẩm gia dụng liên quan đến hộp đựng hoặc bao bì của chúng.

Bộ trưởng Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi phải nghe ý kiến của Hội đồng Vệ sinh Thực phẩm và Dược phẩm và tham khảo ý kiến của Tổng thư ký Cơ quan Vấn đề Người tiêu dùng và các bộ trưởng có thẩm quyền đối với các sản phẩm gia dụng liên quan trước khi xây dựng các tiêu chuẩn như đã nói trên.

3. Hành vi buôn bán bị cấm

Người tham gia sản xuất, nhập khẩu hoặc kinh doanh các sản phẩm gia dụng có tiêu chuẩn đã được xây dựng theo quy định sẽ không được phép bán, cung cấp hoặc trưng bày các sản phẩm gia dụng với mục đích bán hoặc cung cấp những sản phẩm không phù hợp với tiêu chuẩn đã xây dựng đó.

4. Lệnh thu hồi

Trường hợp Bộ trưởng Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi hoặc Thống đốc tỉnh (đối với một thành phố hoặc một phường đặc biệt đã thành lập trung tâm y tế, thị trưởng thành phố hoặc phường; sau đây áp dụng tương tự trong Điều này và Điều sau) nhận thấy rằng có thể gây ra thiệt hại cho sức khỏe con người do việc bán hoặc cung cấp các sản phẩm gia dụng không phù hợp với các tiêu chuẩn được thiết lập theo các quy định của Điều 4, khoản (1) hoặc (2) bởi một người sản xuất, nhập

khẩu hoặc bán các sản phẩm gia dụng, bộ trưởng hoặc thống đốc có thể ra lệnh cho người đó thu hồi các sản phẩm gia dụng và thực hiện các biện pháp cần thiết khác để ngăn chặn thiệt hại xảy ra khi bộ trưởng hoặc thống đốc thấy cần thiết để ngăn chặn thiệt hại xảy ra.

Khi thiệt hại nghiêm trọng về sức khỏe con người đã xảy ra mà được coi là do các sản phẩm gia dụng gây ra, Bộ trưởng Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi hoặc một thống đốc tỉnh, trong phạm vi cần thiết để ngăn chặn thiệt hại mở rộng, có thể ra lệnh cho người tham gia sản xuất, kinh doanh nhập khẩu sản phẩm gia dụng phải thực hiện các biện pháp khẩn cấp cần thiết khác, kể cả thu hồi sản phẩm gia dụng để ngăn chặn thiệt hại khi nghi ngờ sản phẩm gia dụng có chứa chất có nguy cơ gây thiệt hại cho sức khỏe con người.

5. Kiểm tra tại chỗ

Bộ trưởng Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi hoặc một thống đốc tỉnh có thể, khi nhận thấy cần thiết cho việc thực thi Đạo luật này, yêu cầu một người tham gia sản xuất, nhập khẩu hoặc kinh doanh các sản phẩm gia dụng nộp báo cáo hoặc nhờ một người được chỉ định trước từ thanh tra vệ sinh thực phẩm, thanh tra dược phẩm và các quan chức khác theo Lệnh của Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi vào văn phòng, nhà máy, nơi làm việc, cửa hàng hoặc kho của doanh nghiệp người điều hành để kiểm tra sách, tài liệu và các vật phẩm khác, chất vấn những người có liên quan hoặc loại bỏ các sản phẩm gia dụng trong phạm vi cần thiết để thử nghiệm.

Một người được chỉ định theo các quy định của đoạn trên được gọi là thanh tra viên vệ sinh sản phẩm gia dụng.

Trường hợp kiểm tra viên vệ sinh sản phẩm gia dụng tiến hành kiểm tra tại chỗ, thăm vấn hoặc lấy mẫu theo quy định tại khoản (1), kiểm tra viên phải mang theo thẻ nhận dạng và xuất trình cho những người có liên quan.

Thẩm quyền kiểm tra, thẩm vấn và loại bỏ theo quy định tại khoản (1) không được hiểu là đã được cấp cho các cuộc điều tra tội phạm.